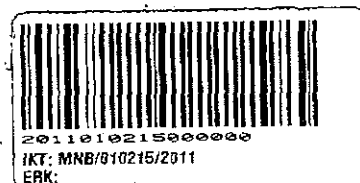


MEGBÍZÁSI KERETSZERZŐDÉS



amely létrejött,

egyrészt, a **Magyar Nemzeti Bank** (székhely: 1054. Budapest, V. Szabadság tér 8-9. adószáma: 10011953-2-44, pénzforgalmi jelzőszáma: 19017004-00000309), mint és a továbbiakban: **Megbízó**,

másrészt, a **Transkimo Tolmács és Fordítói Iroda Betéti Társaság** (székhely: 9400 Sopron Fővényverem u. 3. fszt. 2. adószáma: 22486365-3-08, cégjegyzékszám: 08-06-012334. pénzforgalmi jelzőszáma: HU 70 1091 8001 0000 0005 2411 0005, mint és a továbbiakban: **Megbízott**,

együttesen és a továbbiakban: **Felek** között, a mai napon az alábbi feltételek szerint:

Előzmények

Megbízó, mint ajánlatkérő a jelen szerződés elválaszthatatlan részét képező 1. számú mellékletében foglalt ajánlattételi felhívást küldött ajánlattevőknek a közbeszerzésekről szóló 2003. évi CXXIX. törvény (a továbbiakban: Kbt.) Harmadik rész VI. fejezete alapján megindított közbeszerzési eljárásra (a továbbiakban: közbeszerzési eljárás).

A közbeszerzés tárgya és mennyisége a jelen szerződés 1.1.) pontjában leírt tevékenység ellátása.

Megbízó a közbeszerzési eljárásában benyújtott ajánlatokat megvizsgálva, egymással összevetve, és döntését 2011. május 9. napján az ajánlattevők részére közvetlenül megküldött írásbeli összegezés útján ismertette. Megbízónak a közbeszerzési eljárásban hozott döntése szerint a nyertes ajánlattevő, a Megbízott lett. (Nyertes ajánlattevőnek a kivonatolt ajánlata jelen szerződés 3. számú, elválaszthatatlan melléklete.)

I.

A Megbízás tárgya

1.1. A jelen megbízás tárgya a Megbízó angol nyelven publikált presztízskiadványainak anyanyelvi lektorálása, hibák kijavítása, javaslattétel más megoldási módok alkalmazására a tartalmi mondánivaló és szöveghűség szem előtt tartásával, illetve az általánosan elfogadott szakmai elveknek megfelelően.

Megbízott feladata fentiek keretében a Megbízó által elektronikus úton (esetleg telefaxon vagy futárposta útján) folyamatosan küldött dokumentumok angol anyanyelvi lektorálása, a lektorált dokumentumok elektronikus úton történő eljuttatása megbízó részére. A Felek rögzítik, hogy jelen Szerződés értelmezésében azt, ha a Megbízó a Megbízott részére, a jelen keretszerződés alapján, dokumentumokat küld a fenti tevékenység kifejtése céljából, eseti megbízásnak kell tekinteni.

A Megbízott által elvégzendő lektorálási feladatok a jegybanki tevékenység és működés tag körében végzett fordításokra terjednek ki, beleértve különösen, de nem kizárólag a következő részterületeket:

- monetáris politika,
- pénzügyi stabilitás,

- pénz- és fizetési forgalom,
- jegybanki emisszió,
- közgazdasági kutatás,
- makrostatisztika,
- numizmatika,
- bankjog,
- bankbiztonság,
- számítástechnika.

1.2. A Megbízott részletes feladatait a jelen szerződés 2. számú melléklete tartalmazza, azzal, hogy amennyiben a 2. számú melléklet, valamint jelen szerződés szövege egymástól kereskedelmi vagy szakmai szempontból eltér, az ellentét feloldásában elsősorban a melléklet szövege irányadó.

1.3. A Megbízó az 1.1. pontban meghatározott **tevékenységet** mindenkor jelen szerződésre hivatkozással, de **eseti megbízás** alapján végezteti a Megbízottal. A Felek a tevékenység jellegét a Megbízó által elvárt határidőre tekintettel előzetesen egyeztetik kapcsolattartóik útján. A Megbízó ezen szolgáltatásokat cégszerűen aláírt, SAP-os írásbeli megbízás elektronikus levelezőrendszeren keresztül megküldésével rendeli meg a Megbízottól.

A megbízás tartalmazza azokat a feltételeket, amely az adott feladat szerződésszerű teljesítéséhez szükségesek, így különösen a tevékenység (feladat) részletes leírását, a teljesítés előre egyeztetett határidejét, szükség esetén a részhatáridőket, és az elszámolható megbízási díjat. A fentieknek megfelelően kiküldött eseti megbízást a Megbízott köteles a kézhezvételt követően haladéktalanul írásban (elektronikus levelezőrendszeren keresztül) cégszerűen visszaigazolni. Az eseti megbízásokban nem szabályozott kérdésekben a jelen szerződésben rögzítettek értelemszerűen irányadók.

A Megbízott elfogadja, hogy a Felek közötti, az 1.1. pontban meghatározott tevékenységre vonatkozó megállapodás nem alapoz meg megbízási (megbízási) kötelezettséget a Megbízó számára, és ez alapján a Megbízott a meg nem rendelt támogatási szolgáltatások vonatkozásában semmilyen követelést és igényt - így különösen biztatási kárt - nem támaszthat vagy érvényesíthet a Megbízóval szemben.

1.4. A Megbízó a jelen szerződéssel megbízza, a Megbízott elvállalja a jelen szerződés 1.1. pontjában megjelölt tevékenység ellátását. Megbízott köteles minden, a jelen szerződésben esetlegesen fel nem sorolt tevékenységek elvégzésére is, amelyek a szerződés tárgyát képező Szolgáltatások szakszerű és teljes körű ellátásához a jogszabályok és a szakmai szokások szerint hozzátartoznak, illetve amelyek a Megbízó érdekeinek megóvása érdekében szükségesek.

1.5. A Felek a jelen szerződést annak a hatálybalépésének a napjától a 6.10. pontban meghatározott maximális keretösszeg eléréséig, de maximum 2013. december 31. napjáig terjedő határozott időtartamra kötik, azzal, hogy a Felek a jelen szerződés aláírásával kifejezetten elfogadják, hogy a határozott időtartamtól vagy a maximális keretösszeg elérésétől függetlenül bármelyik fél jogosult a jelen szerződést, a másik fél részére megküldött írásbeli nyilatkozattal, indoklás nélkül 90 naptári napos felmondási idő mellett, rendes felmondással megszüntetni.

II.

A megbízási díj

2.1. A Megbízottat a tevékenysége ellátásáért megbízási díj illeti meg.

2.2. A megbízási díj (a továbbiakban: **megbízási díj**) összege: **1,8 Ft + ÁFA/karakter**, azaz egy egész nyolc tized forint plusz a mindenkor hatályos általános forgalmi adó összege karakterenként.

2.3. A Megbízottat a tevékenységének ellátásával összefüggésben felmerülő költségei vonatkozásában költségtérítés nem illeti meg.

A fizetési feltételek

3.1. A Megbízott havonta utólag jogosult számlát kiállítani. A Megbízott minden hónap végén összegzi az abban az időszakban elvégzett lektorálási munkákat dokumentumok címe és karakterszáma szerint, és azt a Megbízónak igazolás végett benyújtja.

A számlabenyújtás előfeltétele, hogy a Megbízott a jelen szerződés tárgyát képező feladatát a jogszabályokban és a jelen szerződésben leírt módon teljesítse, és ezen teljesítést a Megbízó erre felhatalmazott képviselője teljesítésigazolás kiállításával igazolja.

Előleg nyújtására, illetve rész-számlázásra nincs lehetőség, kivéve, ha az eseti megbízás a részteljesítést kifejezetten tartalmazza.

3.2. A Megbízott az aláírt teljesítésigazolások alapján kiállítja teljesített szolgáltatásokról a számlát (továbbiakban: „számla”), amelyhez a Megbízó által aláírt teljesítésigazolásokat csatolja. Megbízott a teljesítésigazolást 2 eredeti példányban állítja ki, melyből 1 eredeti példány a Megbízónál, 1 eredeti példány a Megbízottnál marad.

3.3. Ha a Megbízott nem a szerződés szerint állítja ki a számlát, a Megbízó jogosult a számlát az annak kézhezvételétől számított 5 (öt) munkanapon belül visszaküldeni és a számla kiegyenlítését megtagadni anélkül, hogy ez által késedelembe esne. Ebben az esetben a Megbízott nem jogosult a keretszerződés további teljesítését felfüggeszteni, vagy megszüntetni. A számla visszaküldése esetén a Megbízott köteles a számlát ismételt kiállítani, úgy hogy a számla keltének napja nem lehet korábbi, mint a Megbízott által a nem szerződésszerűen kiállított számla Megbízó általi visszaküldésének napja.

3.4. A számlák kifizetése a mindenkor hatályos Kbt. ellenszolgáltatás teljesítésére vonatkozó előírásainak megfelelően történik, melynek részletes szabályait és gyakorlati folyamatát a jelen szerződés 4. számú melléklete tartalmazza.

3.5. Megbízott a számláján köteles a Megbízó Banküzemi Számviteli és Pénzügyi Osztálya által a Megbízott részére megadott, a Megbízó kötelezettségvállalását beazonosító SAP számot feltüntetni. Amennyiben a Megbízott a számláján nem tünteti fel az SAP számot, úgy a Megbízó jogosult a számlát a Megbízott részére teljesítetlenül visszaküldeni, azzal, hogy mindaddig, amíg a Megbízott nem küldi meg a jogszabályokban és a jelen keretszerződésben előírt alaki követelményeknek megfelelő számlát a Megbízó részére, addig a Megbízott számlázási késedelembe van, amely megbízotti késedelem a Megbízó egyidejű késedelmes fizetési teljesítését kizárja.

3.6. A Megbízott a számláját az alábbi címre köteles kiállítani és megküldeni: *MNB-Banküzemi-Számviteli és Pénzügyi Osztály, 1054 Budapest, Szabadság tér 8-9. sz.*

Felek megállapodnak abban, hogy amennyiben a Megbízottnál is fennállnak az elektronikus számla kibocsátásának, illetve fogadásának a mindenkor hatályos jogszabályokban így különösen az általános forgalmi adóról szóló 2007. évi CXXVII. tv. 175.§-ban, a számvitelről szóló 2000. évi C. tv. 167.§-ában, valamint az elektronikus aláírásról a 2001. évi XXXV. tv.-ben előírt feltételei, és a Megbízott az elektronikus számlázás alkalmazását a Megbízónál kezdeményezi, akkor Felek vállalják, hogy a számlázást elektronikus úton bonyolítják le, az alábbi lehetőségek valamelyikének megfelelően.

- a) A Megbízott az elektronikus számlát PDF dokumentumba ágyazott XML fájlban küldi meg a Megbízó részére, amely PDF-et a Megbízott fokozott biztonságú elektronikus aláírással és minősített szolgáltató által kiadott időbélyeggel lát el. A Megbízott az elektronikus számlát a Magyar Nemzeti Bank Banküzemi Számviteli és Pénzügyi Osztály címére köteles kiállítani és az alábbi e-mail címére megküldeni: *e-szamla@mnb.hu*. Az elektronikus számla mellékleteként Megbízottnak csatolnia kell a Megbízó által papír alapon kiállított és aláírt teljesítés igazolás szkennelt változatát. A Megbízó által elektronikusan kiállított és továbbított teljesítés igazolást nem kell mellékelteként csatolni. A PDF dokumentumnak tartalmaznia kell még a számla képét a számla valamennyi mellékletével olvasható formátumban. A PDF-hez csatolt XML fájl adattartalma az APEH vonatkozó iránymutatásához alkalmazkodik, amely kiegészül az MNB SAP megbízásszámmal. Az e-Számla akkor tekinthető hitelesnek, ha a PDF dokumentumban megjelenő számlakép adatai az XML fájl formátumban átadott adatokkal megegyeznek.

b) A Megbízott az elektronikus számla előállításához szükséges információkat, adatokat a Megbízó által megbízott elektronikus számla szolgáltató részére (az elektronikus számla szolgáltató vonatkozó adatai jelen Szerződés 5. számú mellékletét képezik) köteles megküldeni, a Megbízott és az elektronikus számla szolgáltató között létrejött külön megállapodásnak megfelelően. Az elektronikus számla mellékleteként Megbízott által megbízott elektronikus számla szolgáltatónak csatolnia kell a Megbízó által papír alapon kiállított és aláírt teljesítési igazolás szkennelt változatát. A Megbízó által elektronikusan kiállított és továbbított teljesítés igazolást nem kell mellékelteként csatolni. Az elektronikus számla szolgáltató által elkészített PDF dokumentumnak tartalmaznia kell még a számla képét a számla valamennyi mellékével olvasható formátumban. A PDF-hez csatolt XML fájlban tartalmaznia kell az MNB SAP megbízószámát. Az e-Számla akkor tekinthető hitelesnek, ha a PDF dokumentumban megjelenő számlakép adatai az XML fájl formátumban átadott adatokkal megegyeznek.

c) A Megbízott, elektronikus szolgáltatót igénybe véve, az elektronikus számlát PDF dokumentumba ágyazott XML fájlban küldi meg a Megbízó elektronikus számla szolgáltatója részére (az elektronikus számla szolgáltató vonatkozó adatai jelen Szerződés 5. számú mellékletét képezik), amely PDF-et a Megbízott által megbízott elektronikus számla szolgáltató fokozott biztonságú elektronikus aláírással és minősített szolgáltató által kiadott időbélyeggel lát el. Az elektronikus számla mellékleteként Megbízottnak csatolnia kell a Megbízó által papír alapon kiállított és aláírt teljesítési igazolás szkennelt változatát. A Megbízó által elektronikusan kiállított és továbbított teljesítés igazolást nem kell mellékelteként csatolni. A PDF dokumentumnak tartalmaznia kell még a számla képét a számla valamennyi mellékével olvasható formátumban. A PDF-hez csatolt XML fájlban tartalmaznia kell az MNB SAP megbízószámát. Az e-Számla akkor tekinthető hitelesnek, ha a PDF-dokumentumban megjelenő számlakép adatai az XML fájl formátumban átadott adatokkal megegyeznek.

3.7. A számla kiegyenlítése a Megbízó mindazon jogainak fenntartásával történik, amelyek a Megbízott esetleges hibás teljesítésével vagy egyéb szerződésszegésével kapcsolatosak.

3.8. A Megbízott a Megbízó késedelmes fizetése esetében a Polgári Törvénykönyv 301/A. §-ában foglalt késedelmi kamatot is jogosult a késedelem minden egyes napjára érvényesíteni a Megbízóval szemben. A Megbízott jogosult a fizetési feltétel megváltoztatásától függővé tenni a további szolgáltatást, vagy a szolgáltatást felfüggeszteni, ha a Megbízó számára felróható okból 14 napot meghaladó fizetési késedelembe esik.

3.9. A Megbízott a jelen szerződés aláírásával elfogadja, hogy a Megbízó jogosult arra, hogy a Megbízottal szemben fennálló egynemű, lejárt és a Megbízott által nem vitatott követelését a Megbízottat megillető ellenértékbe beszámítsa.

IV.

A Felek jogai és kötelezettségei

4.1.

Megbízott jogai és kötelezettségei

4.1.1. A Megbízott a tevékenység-ellátását a szerződés aláírásával elvállalja és kötelezi magát arra, hogy azt a tőle elvárható legnagyobb gondossággal és legjobb tudása szerint szakmai felkészültségének megfelelően a szerződés szabályai szerint elvégzi. A Megbízott a tevékenysége ellátása során köteles betartani a jogszabályi és egyéb hatósági rendelkezéseket.

4.1.2. Megbízott kijelenti, hogy rendelkezik az általa elvállalt szolgáltatások elvégzéséhez szükséges szakmai felkészültséggel, technikai felszereléssel; a szolgáltatásokat az általánosan elfogadott szakmai elveknek megfelelően a Megbízó jogos érdekeinek érvényesítését elősegítve, hatékonyan fogja nyújtani.

4.1.3. A Megbízott felel azért, hogy az általa a jelen szerződés keretében nyújtott Szolgáltatás

fokozott gondossággal és szakértelemmel, hozzáértő módon kerül teljesítésre.

alkalmas arra, hogy azt rendeltetésének, illetőleg a szerződésben a Megbízó által kikötött vagy egyébként a szerződéskötéskor a Megbízott által ismert célnak megfelelően lehessen felhasználni;
harmadik személyek bármilyen természetű igényétől vagy jogától mentes.

4.1.4. A Megbízott a jelen szerződés aláírásával kijelenti, hogy amennyiben a Megbízó erre illetékes szervei a jelen szerződésben foglaltakat és azok teljesülését ellenőrizni, vizsgálni kívánják, úgy abban az esetben Megbízó erre illetékes szervezeti egységeivel együttműködik és számukra a tevékenységük ellátásához szükséges információkat, rendelkezésre bocsátja.

4.1.5. A Megbízott, a Megbízó előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül, nem jogosult semmilyen értékesítési vagy marketing kiadványban vagy reklámban használni Megbízó nevét, bármely védjegyét vagy logóját. A jogszerűtlen névhasználatból eredő károkért kizárólag Megbízott felel.

4.1.6. A Megbízott a tevékenysége ellátása során teljesítési segéd igénybevételére - a Kbt. rendelkezéseire figyelemmel - jogosult.

4.1.7. Megbízott kötelezettséget vállal, hogy jelen szerződés szerinti kötelezettségeit független személyként hajtja végre és sem saját maga, sem tulajdonosai, sem munkavállalói, sem a jelen szerződés teljesítésébe a Megbízott által bevonott személyek nincsenek alkalmazotti, tulajdonosi kapcsolatban a Megbízóval.

4.1.8. A Megbízott kijelenti, hogy a jelen szerződés megkötését megelőző eljárás során sem munkavállalói, sem nevében eljáró más személyek semmilyen anyagi előnyt nem juttattak vagy ígértek a Megbízó olyan dolgozójának, aki a jelen szerződés előkészítési vagy a szerződés teljesítésének folyamatában szerepet játszik, vagy reá tekintettel más személynek annak érdekében, hogy a jelen szerződés a Felek között létrejöjjön, illetve teljesedésbe menjen.

4.1.9. A Megbízott a jelen szerződés aláírásával kijelenti, hogy a jelen szerződés teljesítésében a Megbízott oldalán közreműködő természetes személy gyanúsítottként nem áll büntetőeljárás hatálya alatt, illetve amennyiben ezen személy ellen szándékos bűncselekmény elkövetése miatt büntetőeljárás indult, úgy ezt a Megbízott a tudomásszerzést követően a Megbízó részére haladéktalanul bejelenti. Megbízott kötelezettséget vállal arra, hogy tevékenységére a Megbízó szék-és telephelyén csak olyan munkavállalót (személyt) foglalkoztat, aki a munka megkezdését megelőző 90 napon belül kiállított erkölcsi bizonyítvánnyal rendelkezik. Megbízott a Megbízó területére kijelölt munkavállalók névsorát (részletezve a dolgozók személyi adataival: név, születési hely, időpont, anyja neve, lakcíme, személyi igazolvány száma) és 90 napon belül kiállított erkölcsi bizonyítványuk fénymásolati példányát a szerződés hatálybalépéséig köteles Megbízó részére megküldeni. Amennyiben ezekben az adatokban bármilyen változás történik (személycsere, adatváltozás) erről a tényről Megbízottnak az adatváltozást követő 3 napon belül a Megbízót értesítenie kell. A Megbízó írásban bármikor kérheti indoklás nélkül, hogy a Megbízott valamely munkavállalója (illetve a Megbízott részéről a munkában közreműködő személy) a szerződés teljesítésének további szakaszában ne működjön közre. A Megbízott a felek által meghatározott határidőn belül (2 - 5 munkanap) köteles a kérésnek eleget tenni, és szükség esetén más alkalmas személyt munkába állítani.

4.1.10. A Megbízott kijelenti, hogy minimum 14 000 000,-Ft. összegű felelősségbiztosítással rendelkezik. Amennyiben Megbízott ezzel nem rendelkezik, akkor kötelezettséget vállal arra, hogy a jelen szerződés aláírásáig minimum a jelen pontban leírt összegű felelősségbiztosítást köt, amelyről szóló biztosítási kötvény másolatát a Megbízónak a biztosítás megkötését követően haladéktalanul átadja. A Megbízott felelősségbiztosítása a Megbízó részére biztosítási fedezetet jelent a Megbízott, illetve annak munkavállalója, képviselője által a Megbízónak, illetve harmadik személynek, szándékosan vagy gondatlanul okozott, valamint mulasztásából származó károkért. A Megbízott a jelen pontban leírt biztosítását a jelen szerződés időbeli hatályát követő 30 nap időtartamig köteles fenntartani.

Amennyiben a Megbízott felelősségbiztosítása a jelen szerződés időbeli hatálya alatt megszűnik, úgy ez súlyos szerződésszegésnek minősül és erre való hivatkozással a Megbízó jogosult a jelen szerződést - a szerződésszegésre vonatkozó jogkövetkezmények alkalmazása mellett - megszüntetni.

4.1.11. A Megbízott szavatolja, hogy a jelen szerződésben foglalt szolgáltatásokat oly módon végzi el, hogy hasonló körülmények között végzett, más hasonló természetű szolgáltatást végző szakmabeli munkavégzése esetén gyakorolt gondossággal, szakértelemmel, gyakorlati eljárással azonos megítélés alá essen.

4.1.12. A Megbízott feladata, hogy lektori véleményében a részére átadott anyag elfogadásával, átdolgozásával kapcsolatos álláspontját közölje, továbbá, hogy a fordítás tartalmával kapcsolatos észrevételeit megtegye. Ennek keretében köteles a fordítást alaposan átvizsgálni abból a szempontból, hogy a lefordított munka nem tartalmaz-e olyan tárgyi tévedéseket, vagy olyan helytelen adatokat, amelyek kijavításra, kiegészítésre vagy módosításra szorulnak, illetve, hogy a fordítás minőségileg és szakmailag a teljesség tekintetében megfelel-e.

4.1.13. - A Megbízott a Megbízótól elektronikus üzenetben (esetleg telefaxon vagy futárposta útján kapott) lektorálási feladatot a tartalmi mondanivaló és szöveghűség szem előtt tartásával teljesíti I. osztályú minőségben, a közösen egyeztetett határidőre.

- A lektorálást piros színnel és a szöveg oldalán vonallal kell megkülönböztetni az eredeti fordítástól.
- A Megbízott köteles a Megbízó által előírt terminológiát (ha van ilyen) használni a lektorálások során. Szövegértelmezési, terminológiai egyeztetésre, illetve egyéb szakmai konzultációra a Megbízó - az adott szakterület felelősenek bevonásával is - lehetőséget biztosít.
- A Megbízó az elkészült lektorálás elfogadásáról 1 munkanapon belül nyilatkozik. Ha ezen időn belül a Megbízó nem él kifogással, a feladat elvégzését elfogadottnak kell tekinteni.
- A Megbízott az elvégzett lektorálási feladatot elektronikus üzenetben mellékelten küldi el a Megbízónak.
- A Megbízó jogosult az elkészült munkát 1 munkanapon belül -új-határidő kitűzésével - a Megbízottnak átdolgozásra visszaadni, ha a lektorált fordítás nem adja vissza a szöveg tartalmi mondanivalóját és/vagy a terminológiai, nyelvtani hibák mennyisége meghaladja a teljes szöveg 10 százalékát. A Megbízott a javításért külön díjazásban nem részesül.

-Az egy munkanapon belül teljesítendő lektorálási mennyiség maximum 30.000 karakter (szóközöket is beleértve). Amennyiben a lektorálásra leadott dokumentum a fenti mennyiséget meghaladja, a leadási határidő értelemszerűen megnövekszik, az egy munkanapra elvárt karakterszám alapján.

4.1.14. A Megbízott kellékszavatossággal tartozik azért, hogy az általa teljesített szolgáltatás minden tekintetben szakszerű és megfelel a jelen szerződésben és vonatkozó jogszabályokban előírtaknak. A szolgáltatásnak alkalmasnak kell lennie arra, hogy azt, a Megbízó rendeltetésszerűen, a szerződésben kikötött, a szerződéskötéskor, illetve a teljesítés folyamán megismert célnak megfelelően felhasználhassa.

4.1.15. A Megbízott kötelezettséget vállal arra, hogy a jelen szerződés keretében a Megbízott vagy esetleges teljesítési segédi részéről foglalkoztatott személyek a jogszabályokban előírt módon, így különösen a Munka Törvénykönyvében előírt rendelkezések betartásával kerülnek foglalkoztatásra. A Megbízott által a jelen szerződés keretében foglalkoztatott személyek vonatkozásában, a foglalkoztatással kapcsolatos hatályos munkajogi- és egyéb jogszabályokban foglalt előírások betartásáért kizárólag a Megbízott felel. A Megbízott a jelen szerződés aláírásával hozzájárul ahhoz, hogy a Megbízó a jelen pontban leírtak Megbízott általi teljesítését, akár az erre illetékes hatóságok bevonásával, is ellenőrizhesse.

4.2.

Megbízó jogai és kötelezettségei

4.2.1. A Megbízó vállalja a Megbízott feladatainak elvégzéséhez szükséges adatok, információk megadását. A Megbízó köteles gondoskodni arról, hogy a Megbízott alkalmazottai és teljesítési segédei a jogszabályokban előírt, valamint a Megbízó által megállapított egyéb előírásokat megismerjék és betartsák. A Megbízó minden, a Megbízó által a szerződés teljesítése során betartandó megbízási belső szabályt előzetesen, írásban a Megbízott rendelkezésére bocsát. A nem, vagy nem megfelelő formában rendelkezésre bocsátott szabályok megsértésével kapcsolatosan a Megbízottat semmilyen felelősség nem terheli.

4.2.2. Főszabályként a Megbízott a tevékenységét a saját szék/telephelyén végzi. Amennyiben a Megbízottnak meg kell jelennie a Megbízó székhelyén, úgy a Megbízó a saját biztonsági előírásainak megfelelően biztosítja a Megbízottnak a Megbízó épületében történő be és kijutását. A Megbízó területén tartózkodó Megbízott köteles betartani a Megbízónak a jelen szerződéshez csatolt belső szabályait.

4.2.3. A Megbízó jogosult a Megbízott munkájának előrehaladását, minőségét ellenőrizni, amely azonban a Megbízott teljesítését nem teheti terhesebbé.

4.2.4. Megbízó a szerződés szerint kifizeti a Megbízott számláját.

V.

A szerződésszegés és annak a következményei és a szerződés megszűnésének módjai

5.1. A Felek nem sújthatóak kártérítéssel vagy a szerződésnek a mulasztás miatti megszüntetésével, ha a késedelmes teljesítése vis maior következménye. A jelen pont értelmezése szempontjából vis maior alatt olyan körülményeket kell érteni, amelyek a jelen szerződés megkötésének időpontjában előre nem láthatóak, és a Felek érdekkörén kívül álló elháríthatatlan események gyűjtőfogalmába tartoznak. (pl. sztrájk, háború vagy forradalom, tüzeset, árvíz, járvány, karantén korlátozások és szállítási embargó). A kötelezett fél a vis maior tényéről köteles a jogosulti felet értesíteni és tájékoztatni annak az okáról és valószínű időtartamáról. Amennyiben a jogosulti fél eltérő írásos utasítást nem ad, a kötelezett félnek tovább kell teljesítenie szerződéses kötelezettségeit, amennyiben az ésszerűen lehetséges, és meg kell keresnie minden ésszerű alternatív módot a teljesítésre, amelyet a vis maior esete nem gátol. A szerződésben foglalt határidők a vis maior időtartamával meghosszabbodnak. Amennyiben a vis maior időtartama meghaladja az 5 naptári napot, a Feleknek jogukban áll a szerződést a Ptk szabályai szerint megszüntetni. Vis maior esetében mindkét fél maga viseli a nála felmerült károkat.

5.2. A Felek jogosultak a jelen szerződést súlyos szerződésszegés esetén *rendkívüli felmondással*, azonnali hatállyal felmondani.

Súlyos szerződésszegésnek különösen az alábbiak minősülnek:

- a Felek által előzetesen egyeztetett, ésszerű teljesítési póthatáridő Megbízott számára felróható okból történő mulasztása
- a Megbízott felelősségbiztosítási szerződésének a jelen szerződés hatálya alatti megszűnése a Megbízottnak felróható okból,
- titoktartási kötelezettség és biztonsági előírások súlyos megszegése,
- díjfizetési kötelezettség írásbeli felszólítás ellenére - *az abban foglalt határidőben* - történő elmulasztása.

5.3. Megbízott jogosult a jelen szerződés azonnali hatályú felmondására a Megbízó súlyos szerződésszegése esetén, így különösen, ha: Megbízó esedékes fizetési kötelezettségét - a fizetési határidőt követően a Megbízott írásbeli felszólítása ellenére, *az abban foglalt határidőben* - nem teljesíti.

5.4. Bármelyik fél jogosult a másik félhez intézett egyoldalú nyilatkozattal a *rendkívüli felmondási jogát* gyakorolni és a jelen szerződést azonnali hatállyal megszüntetni, ha:

- a) a másik fél a számára okból, írásbeli felhívás ellenére nem teljesíti a szerződésben vállalt kötelezettségeit.
- b) a másik fél ellen jogerősen csőd-, felszámolási-, végelszámolási eljárás indult, vagy egyébként fizetésképtelenné vált.

5.5. A Megbízó jogosult továbbá a *rendkívüli felmondási jogát* gyakorolni és a jelen szerződést azonnali hatállyal megszüntetni, ha

- a) Megbízott valamely kötelezettségének teljesítését - jogszerű indok hiányában - megtagadja.

b.) A szerződés Megbízottnak felróható okból lehetetlenül.

c.) Megbízott megkísérli vagy megkísérelte befolyásolni bármely, a Felek között megkötött, vagy tervezett szerződés megkötését azáltal, hogy személyi hasznot ajánlott fel vagy nyújtott a Megbízó bármely alkalmazottjának, vagy bármely olyan személynek, aki bármilyen módon kapcsolódik a Megbízóhoz, és aki részt vesz a jelen szerződés megkötésében, vagy a Megbízott a fent említett módon viseledik a Megbízóval kötött bármely szerződés teljesítése során.

d.) Megbízott szerződés szerinti tevékenysége során, neki felróható okból a Megbízó üzleti érdekei igazoltan sérülnek, illetve őt kár éri.

e.) Amennyiben a Megbízott által elvégzett tevékenység minősége nem felel meg a jelen szerződésben leírtaknak.

f.) Amennyiben az adott kötbér összege eléri a maximális értéket.

5.6. A Megbízott a jelen szerződésben rögzített teljesítési határidő neki felróható késedelmes teljesítés esetén a késedelem időtartamának minden egyes napjára a nettó eseti megbízási díj 1 %-a. A kötbér maximális összege nettó eseti megbízási díj 20 %-a.

Az eseti szerződés - Megbízottnak felróható - meghíúsulása esetén a Megbízott a nettó eseti megbízási díj 20 %-al egyenértékű meghíúsulási kötbért köteles megfizetni a Megbízónak.

5.7. Az 5.5.) pont a.) és b.) bekezdésében meghatározott súlyos szerződésszegésre alapított azonnali-hatályú Megbízói-felmondás esetén a Megbízott az 5.6. pontban kikötött meghíúsulási kötbér megfizetésére köteles.

5.8. Megbízó a kötbért meghaladó igazolt kárát is érvényesítheti a Megbízottal szemben. A Megbízó, a Megbízottal szemben érvényesíteni kívánt kötbér összegéről könyvelési értesítést küld a Megbízott részére. A késedelmes teljesítés miatti kötbér felmerülése esetén a Megbízott a számlát úgy köteles kiállítani, hogy abban feltünteti a megbízási díjat és negatív tételként a kötbér összegét, valamint ezek egyenlegeként a Megbízó által fizetendő (pénzügyileg rendezendő) összeget.

5.9. Szerződésszegés vagy szerződésen kívüli károkozás esetén a szerződésszegő vagy károkozó fél köteles a másik fél igazolt kárát a Ptk-ban leírt módon megtéríteni.

5.10. Minden esetben, amikor a Megbízó a jelen szerződés teljesítése érdekében valamely berendezést, felszerelést, anyagot, árut, dokumentumot, adatot ad a Megbízott használatába, az átadott dolgok a Megbízó tulajdonában maradnak, és a Megbízott köteles azok megőrzéséről gondoskodni, kivéve, ha a dolog természetéből más nem következik, és felelős a dolgokban bekövetkezett minden kárért, ideértve az elemi, és a bűncselekménnyel okozott károkat is. A Megbízott számára átadott dolgok tekintetében a kárvészély viselése abban a pillanatban száll át a Megbízottra, amikor azokat a Megbízótól átveszi. Megbízott az átadott dolgokat kizárólag a jelen szerződés teljesítése érdekében használhatja, és a jelen szerződés megszűnését követően haladéktalanul köteles visszaszolgáltatni olyan állapotban, ahogy azt eredetileg átvette, ide nem értve a dolog rendeltetésszerű használatból járó értékcsökkenését. A Megbízó jogosult a tulajdonát képező dolgot bármikor újra birtokba venni.

VI.

Egyéb rendelkezések

6.1. A Felek kijelentik, hogy az ügydöntő szerveik hozzájárulásával bírnak jelen szerződés megkötéséhez. A Felek kijelentik továbbá, hogy a jelen szerződést aláíró képviselőik jogszerűen képviselik a társaságot és rendelkeznek a jelen szerződés aláírásához szükséges felhatalmazással.

6.2. A Felek kijelentik továbbá, hogy sem csőd, sem felszámolási eljárás alatt nem állnak, és jelen szerződés érvényességéhez nem szükséges harmadik személy vagy hatóság hozzájárulása.

6.3. Ha bármelyik fél egy vagy több esetben nem ragaszkodik a jelen szerződés feltételeinek szigorú teljesítéséhez, illetve a jelen szerződésben meghatározott valamely jog, jogorvoslat vagy választás gyakorlásához, az nem jelenti azt, hogy ugyanannak a feltételnek a jövőbeni teljesítéséről, vagy ugyanazon jog jövőbeni gyakorlásáról is le fog mondani, vagy a követeléseitől el fog állni.

6.4. A Felek megállapodnak abban, hogy mindkét fél maga viseli a jelen szerződés megkötésével kapcsolatos költségeit.

6.5. A Felek tudomással bírnak arról, hogy a jelen szerződésnek - az ajánlati felhívás és a hozzá kapcsolódó dokumentáció feltételei, illetőleg az ajánlat tartalma alapján meghatározott részének - a módosítására közös megegyezéssel írásban, kizárólag abban az esetben van mód, amennyiben a szerződéskötést követően - a szerződéskötéskor előre nem látható ok következtében - beállott körülmény miatt a szerződés valamelyik Fél lényeges jogos érdekét sérti (Kbt. 303§. Szerint).

Nem minősül a Megbízó részéről történő változtatásnak, ha a módosítás a Megbízott érdekkörében felmerült ok miatt szükséges. Minden, a jelen szerződéshez és az azt megelőző közbeszerzési eljáráshoz kapcsolódó dokumentációt és egyéb okiratot a Megbízott a jelen szerződés tárgyának teljesíthetősége/megvalósíthatósága szempontjából a szerződéskötést megelőzően saját felelősségére ellenőrizte. Erre tekintettel a dokumentáció, illetőleg az egyéb okiratok esetleges hibájára vagy hiányosságára való hivatkozással a későbbiek során szerződésmódosítás nem kezdeményezhető. A díj nem növelhető azon az alapon, hogy a szerződés tárgyának teljesítéséhez szükséges munkarészt, illetve tételt a kiírás nem tartalmaz. Abban az esetben, ha a módosítás a Megbízott érdekkörében merül fel, a Megbízó jogosult a módosítás szakmai megalapozottságát a Megbízott költségén ellenőriztetni.

6.6. A Felek megállapodnak abban, hogy jelen jogviszonyukból keletkező követelés másra nem ruházható át, nem engedményezhető (ide nem értve a Megbízott törvényes jogutódját, valamint a Megbízott szerződéses jogutódját, feltéve, ha a Megbízott szerződéses jogutódját a Megbízó is írásban elfogadta szerződéses partnerének) és az sem hitel, sem kölcsön, sem egyéb jogviszony fedezeteként fel nem használható.

6.7. Minden, a jelen szerződésben előírt értesítést, kérést, igényt elsősorban, írásban kell megtenni és az alábbiak szerint kell közölni tekintetn:

- a) kézben és átvételi elismervény ellenében történő átadás esetén az átadás időpontjában;
- b) ajánlott, tértivevényes, küldeményként, futárszolgálat útján történő kézbesítés esetén a kézbesítés időpontjában;
- c) telefaxon, e-mail-en történő továbbítás esetén a telefax berendezés vagy elektronikus levelezőrendszer által megjelölt sikeres elküldés időpontjában (activity vagy delivery report).

6.8. Képviselők megnevezése

A Felek az egymással való kapcsolattartásra az alábbi személyeket jelölik ki:

Megbízó

Szerződéssel kapcsolatos ügyekben:

Szűcs Péter

Tel: +36/1/428-2600/2303

Fax: +36/1/428-2569

E-mail: szucsp@mnbb.hu

Szakmai kérdésekkel kapcsolatos ügyek:

Szűcs Péter

Tel: +36/1/428-2600/2303

Fax: +36/1/428-2569

E-mail: szucsp@mnbb.hu

Megbízott

Szerződéssel kapcsolatos ügyekben:

Logan Kendall Lloyd
e-mail: kimo@chello.hu
Tel: 06-99-789-077
Fax: -

Szakmai kérdésekkel kapcsolatos ügyek:

Logan Kendall Lloyd
e-mail: kimo@chello.hu
Tel: 06-99-789-077
Fax: -

6.9. A jelen szerződésből eredő vitás kérdések rendezését a szerződő Felek elsődlegesen tárgyalások útján, peren kívül kötelesek rendezni. A Felek csak eredménytelen egyeztetést követően veszik igénybe a bíróság előtti igényérvényesítés lehetőségét. Felek az eredménytelen egyeztetést követő 15 napon belül elkészítik a Polgári Perrendtartásról szóló 1952. évi III. törvény 121/A §-a szerinti jegyzőkönyvet, mely birtokában nyújtja be az igényt érvényesíteni kívánó fél a keresetét a hatáskörrel és illetékességgel rendelkező bírósághoz.

6.10. A szerződésben használt definíciók és ezek magyarázata:

- **Karakter:** Írás alapvető egysége Microsoft Word alkalmazásában (szóközt is beleértve).
- **Teljesítésigazolás:** Megbízó által kiállított igazolás a Megbízott által elvégzett feladatokról. A teljesítésigazolás másolati példánya a számla mellékletét képezi.
- **SAP megbízási bizonylatszám:** Megbízó kötelezettségvállalását beazonosító, a szerződésben feltüntetett azonosító szám.
- **Maximális keretösszeg:** a jelen szerződés értelmében azon megbízási díjat jelenti, amely a jelen szerződés keretében, létrejövő eseti megbízások/szerződések megbízási díjának együttes összegeként az adott tevékenység ellenértékeként maximum kifizethető a Megbízó által a Megbízottnak. A Maximális Keretösszeg: nettó 14 418 000 Ft.
- **„Teljesítési hely”:** ahol a Megbízott a jelen szerződésben leírt feladatát végzi.
- Az **„Eseti megbízás”** jelenti a szerződésre tekintettel a Megbízó által a Megbízott részére adott konkrét eseti megbízásokat.
- Az **„Eseti szerződés”** jelenti a Megbízó Eseti megbízásának a Megbízott általi elfogadásával létrejött szerződést, amely alapján a Megbízott az 1.1.) pontban leírt feladatot végez. Az Eseti szerződés a Felek között az Eseti megbízás a Megbízott általi visszaigazolás napjával jön létre.

6.11. A jelen szerződés 11 (tizenegy) számozott oldalból és 8 (nyolc) mellékletből áll és 2 (kettő) eredeti azonos tartalmú példányban készült, amelynek minden oldalát a Felek képviselői szignójukkal láttak el. A Megbízott a jelen szerződés aláírásával hozzájárul ahhoz, hogy a Szerződést a Megbízó a Megbízó honlapján szkennelt formátumban megjelentesse. A Megbízott a jelen szerződés aláírásával elfogadja, hogy a jelen szerződés szövege nem minősül üzleti titoknak.

6.12. A szerződés elválaszthatatlan részei:

1. számú melléklet: Ajánlati felhívás, dokumentáció.
2. számú melléklet: Feladatleírás.
3. számú melléklet: A Megbízott ajánlatának a kivonata.
4. számú melléklet: Az ellenszolgáltatás teljesítésének részletes szabályai.
5. számú melléklet: XML fájl szerkezeti minta.
6. számú melléklet: Felhatalmazó nyilatkozat.

7. számú melléklet: Titoktartási nyilatkozat.
8. számú melléklet: A Megbízott biztosítási kötvényének másolata

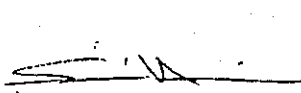
6.13. Jelen szerződésre és a jelen szerződésben nem rendezett kérdésekre a Polgári Törvénykönyvről szóló 1959. évi IV. törvény (PTK), a Szerzői jogról szóló 1999. évi LXXVI. Törvény, a Kbtv. valamint a vonatkozó egyéb jogszabályok az irányadóak. Amennyiben a szerződés szövege és a mellékletei között szakmai vagy kereskedelmi szempontú ellentét állna fenn, úgy abban az esetben, az ellentét feloldásában a melléklet szövege az elsődlegesen az irányadó.

A Felek a jelen szerződést annak elolvasása és értelmezése után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag írták alá.

Budapest, 2011. május 20.

Magyar Nemzeti Bank

Transkimo Tolmács és Fordítói Iroda Betéti
Társaság



Megbízó

dr. Simon András
kommunikációs igazgató

dr. Hajdinák Péter
vezető stratégiai beszerző



Megbízott

